

# Gen

## Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַאֲבָרָהֶם זָקֵן בָּא וַיֵּיָשֵׁב בְּיַמֵּי בְרַךְ אֶת־אֲבָרָהֶם כָּל־: 1  
у-всьому Авраама — благословив і-Господь у-дні увійшов зістарівся А-Авраам  
[H3605](#) [H0085](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3068](#) [H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H0085](#)

A Авраам був старий, у літа ввійшов. I Господь Авраама поблагословив був усім.

2 וַיֹּאמֶר אֲבָרָהֶם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שֵׁים־נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכַי: 2  
що усім який-керував дому-його старшого слуги-свого до Авраам I-сказав  
[H3605](#) [H4910](#) [H2205](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)  
стегно-моє під руку-твою прошу поклади його  
[H3409](#) [H8478](#) [H3027](#) [H4994](#)

I сказав Авраам до свого раба, найстаршого дому свого, що рядив над усім, що він мав: „Поклади свою руку під стегно моє,

3 וְאֲשָׁבִיעֶךָ בֵּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח לְבָנִי מִבְּנוֹת לְבָנִי אִשָּׁה מִבְּנוֹת הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב בְּקִרְבִּי: 3  
візьмеш не що землі і-Богом неба Богом Господом і-заприсягну-тебе  
[H3947](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0430](#) [H8064](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7650](#)  
серед-нього живу я серед-якого ханаанця з-дочок для-сина-мого дружину  
[H7130](#) [H3427](#) [H0595](#) [H1323](#) [H0802](#)

i я заприсягну тебе Господом, Богом неба й Богом землі, що ти не візьмеш жінки для сина мого з-посеред дочок ханаанейнина, серед якого я пробуваю.

4 כִּי אֶל־זֶמְרַי אֶל־אִשְׁתִּי וְלִקַּחְתָּ מִן־הָאָרֶץ תֵּלֵךְ מוֹלַדְתִּי וְאֶל־לְבָנִי: 4  
для-сина-мого дружину і-візьмеш підеш родини-моєї і-до землі-моєї до бо  
[H0802](#) [H3947](#) [H3212](#) [H4138](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0413](#)  
?לִיצְחָק:  
для-Iсаака  
[H3327](#)

Bo ти підеш до краю мого, і до місця мого народження, і візьмеш жінку для сина мого, для Ісаака”.

5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אֹלֵי לֹא־תֵאבְדָה אִשְׁתִּי לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִשָּׁם: 5  
цієї землі до за-мною іти жінка захоче не може слуга йому I-сказав  
[H2063](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0802](#) [H0014](#) [H3808](#) [H0194](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)  
звідти ти-вийшов з-якої землі до сина-твого — повернути чи-повернути  
[H8033](#) [H3318](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#)

I сказав раб до нього: „Може та жінка не схоче за мною піти до цієї землі, то чи справді поверну я твого сина до краю, звідки ти вийшов?”

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרָהֶם לָךְ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנֵי שְׁמָה: 6  
туди сина-мого — повернув щоб-не собі стережися Авраам йому I-сказав  
[H8033](#) [H0853](#) [H7725](#) [H6435](#) [H8104](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0559](#)

I промовив до нього Авраам: „Стережися, — щоб ти не вернув мого сина туди!



לפני переді-мною <a href="#">H6440</a>	נא прошу <a href="#">H4994</a>	תקרה- зроби-зустріч	אברהם Авраама <a href="#">H0085</a>	אדני пана-мого <a href="#">H0113</a>	אלהי Боже <a href="#">H0430</a>	יהוה Господи <a href="#">H3068</a>	ויאמר I-сказав <a href="#">H0559</a>	12
		אברהם: Авраамом <a href="#">H0085</a>	אדני паном-моім <a href="#">H0113</a>	עם з	חסד милість	ועשה- i-зроби	היום сьогодні <a href="#">H3117</a>	

та й промовив: „Господи, Боже пана мого Авраама, — подай же сьогодні мені це, і милість вчини з паном моім Авраамом!

לשאב черпати <a href="#">H7579</a>	יצאת виходять <a href="#">H3318</a>	העיר міста	אנשי людей <a href="#">H0376</a>	ובנות i-дочки <a href="#">H1323</a>	המים водяного <a href="#">H4325</a>	עין джерела	על- біля	נצב стою <a href="#">H5324</a>	אנכי я <a href="#">H0595</a>	הנה ось <a href="#">H2009</a>	13
										מים: воду <a href="#">H4325</a>	

Ось я стою над водним джерелом, а дочки мешканців міста виходять воду брати.

ואשנה i-нап'юся <a href="#">H8354</a>	כדף глекич-твій <a href="#">H3537</a>	נא прошу <a href="#">H4994</a>	הטיו нахили <a href="#">H5186</a>	אליה їй <a href="#">H0413</a>	אמר я-скажу <a href="#">H0559</a>	אשר якій	הנער дівчина <a href="#">H5291</a>	יהיה I-нехай-буде <a href="#">H1961</a>	14
לעבדך для-слуги-Твого <a href="#">H5650</a>	הכחתי Ти-призначив <a href="#">H3198</a>	אתה її <a href="#">H0853</a>	אשקה напою <a href="#">H8248</a>	גמליך верблюди-твоїх <a href="#">H1581</a>	וגם- i-також	שתה пий <a href="#">H8354</a>	ואמרה i-скаже <a href="#">H0559</a>		
	אדני: паном-моім <a href="#">H0113</a>	עם- з	חסד милість	עשית Ти-зробив	כי- що	אדע я-пізнаю <a href="#">H3045</a>	ובה- i-через-неї	ליצחק для-Iсаака <a href="#">H3327</a>	

I станеться, що дівчина, до якої скажу: Нахили но глека свого, я нап'юся, — а вона відповідь: Пий, i так само верблюди твої я понапуваю, — її Ти призначив для раба Свого, для Ісака. I з цього пізнаю, що Ти милість учинив з моім паном“.

ילדה народилася <a href="#">H3205</a>	אשר яка	יצאת виходить <a href="#">H3318</a>	רבקה Ревекка <a href="#">H7259</a>	והנה i-ось <a href="#">H2009</a>	לדבר говорити <a href="#">H1696</a>	כלה закінчив <a href="#">H3615</a>	טרם ще-не <a href="#">H2962</a>	הוא він <a href="#">H1931</a>	ויהי- I-сталося <a href="#">H1961</a>	15	
	שכמה: плечі-її <a href="#">H7926</a>	על- на	וכדה i-глекич-її <a href="#">H3537</a>	אברהם Авраама <a href="#">H0085</a>	אחי брата <a href="#">H0251</a>	נחור Нахора <a href="#">H5152</a>	אשת дружини <a href="#">H0802</a>	מלכה Мілкі <a href="#">H4435</a>	בן- синові	לבתואל Бетуїлу	

I сталося, поки він закінчив говорити, аж ось виходить Ревека, що була народжена Бетуїлові, синові Мілки, жінки Нахора, Авраамового брата. А її глек — на плечі в неї.

העירה до-джерела	ותרד i-зійшла <a href="#">H3381</a>	ידעה знав-її <a href="#">H3045</a>	לא не <a href="#">H3808</a>	ואיש i-чоловік <a href="#">H0376</a>	בתולה діва <a href="#">H1330</a>	מאד дуже <a href="#">H3966</a>	מראה на-вигляд <a href="#">H4758</a>	טבת гарна	והנער A-дівчина <a href="#">H5291</a>	16
					ותעל: i-піднялася <a href="#">H5927</a>	כדה глекич-свій <a href="#">H3537</a>	ותמלא i-наповнила <a href="#">H4390</a>			

A дівчина та — вельми вродлива з обличчя; була дівиця, i чоловік не пізнав ще її. I зійшла вона до джерела, i наповнила глека свого, та й вийшла.

מִים	מֵעַט	נָא	הַנְּמִיִּינִי	וַיֹּאמֶר	לְקִרְאָתָהּ	הָעֶבֶד	וַיִּרֶץ	17
води	трохи	прошу	дай–мені–напитися	i–сказав	назустріч–їй	слуга	i–побіг	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H1572</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H7323</a>	

מִכְרִידָּהּ :  
з–гличика–твого  
[H3537](#)

I вибіг той раб назустріч їй, та й сказав: „Дай но напитись води з твого глека!“

יָדָהּ	עַל-	כְּדֵהָ	וַתָּרֵד	וַתִּמְהַר	אֲדֹנָי	שָׁתָהּ	וַתֹּאמֶר	18
руку–свою	на	гличик–свій	i–спустила	i–поспішила	пане–мій	пий	i–сказала	
<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0559</a>	

וַתִּשְׁקָהּוּ :  
i–напоїла–його  
[H8248](#)

A та відказала: „Напийся, мій пане!“ I вона поспішила, i зняла свого глека на руку свою, — i напоїла його.

אִם-	עַד	אֲשָׁאֵב	לְנִמְלִיךְ	גַּם	וַתֹּאמֶר	לְהִשְׁקָתוֹ	וַתְּכַל	19
не	поки	почерпну	для–верблюдів–твоїх	також	i–сказала	напувати–його	i–закінчила	
	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7579</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H3615</a>	

כָּלוּ לְשָׁתוֹת :  
пити закінчать  
[H8354](#) [H3615](#)

A коли закінчила поїти його, то сказала: „Також для верблюдів твоїх наберу я води, аж поки вони не нап'ються“.

לְשָׁאֵב	הַבְּאֵר	אֶל-	עוֹד	וַתִּרְץ	הַשֶּׁקֶת	אֶל-	כְּדֵהָ	וַתַּעַר	וַתִּמְהַר	20
черпати	криниці	до	ще	i–побігла	корито	у	гличик–свій	i–вилила	i–поспішила	
<a href="#">H7579</a>	<a href="#">H0875</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H8268</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H6168</a>		

נִמְלִיּוֹ :  
верблюдів–його  
[H1581](#)

לְכֹל-  
для–всіх  
[H3605](#)

וַתִּשְׁאָב  
i–начерпала  
[H7579](#)

I метнулась вона, i глека свого спорожнила до пійла. I ще до криниці побігла набрати, i набрала води всім верблюдам його.

אִם-	דְּרָכּוֹ	יְהוָה	הַהֲצִלֵּיחַ	לְדַעַת	מִחֲרִישׁ	לָהּ	מִשְׁתַּאֲהָ	וַהֲאִישׁ	21
чи	шляхові–його	Господь	чи–допоміг	щоб–знати	мовчки	їй	дивувався	A–чоловік	
	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3045</a>			<a href="#">H7583</a>	<a href="#">H0376</a>	

לֹא :  
ні  
[H3808](#)

A чоловік той дивувався їй та мовчав, щоб пізнати, чи Господь пощастив дорогу йому, чи ні?

בָּקַע	זָהָב	נָחַם	הָאִישׁ	וַיִּקַּח	לְשָׁתוֹת	הַנְּמִלִּים	כָּלוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	22
бека	золоту	каблучку	чоловік	i–взяв	пити	верблюди	закінчили	коли	i–сталося	
<a href="#">H1235</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H5141</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H3615</a>		<a href="#">H1961</a>	

מִשְׁקָלָו :  
вагою–ix  
[H4948](#)

זָהָב  
золота  
[H2091](#)

עֶשְׂרֵה  
десять  
[H6235](#)

יָדֶיהָ  
руки–її  
[H3027](#)

עַל-  
на  
[H3027](#)

צְמִידִים  
браслети  
[H3027](#)

וּשְׁנַיִם  
i–два  
[H8147](#)

מִשְׁקָלוֹ  
вагою–ii  
[H4948](#)

I сталося, як перестали верблюди пити, то взяв той чоловік золоту сережку, — пів шекля вага їй, — i два на́ручні на руки її, — на десять шеклів золота вага їм, —

23 וַיֹּאמֶר בֵּת-דָּת מִי אֶתְּ הַיְדִירִי נָא לִי הַיּוֹשֵׁב בֵּית-אָבִיךָ מִקּוֹם  
 i-сказав дочко чия ти скажи мені прошу чи-є в-домі батька-твого місце  
[H4310](#) [H1323](#) [H0559](#) [H4725](#) [H0001](#) [H3426](#) [H4994](#) [H5046](#)

לָנוּ לָלוּי:  
 переночувати нам

та й сказав: „Чия ти дочка? Скажи ж мені, чи в домі батька твійого є місце для нас ночувати?“

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת-דָּת בְּתוּלָא אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:  
 l-сказала йому йому дочка Бетуїла я Анכי сина Мілки якого народила Нахорові  
[H1323](#) [H0413](#) [H0559](#) [H5152](#) [H3205](#) [H4435](#) [H0595](#)

Вона відказала йому: „Я дочка Бетуїла, сина Мілки, що його породила вона для Нахора“.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תָּבֵן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עֲמַנִּי גַם-מִקּוֹם  
 l-сказала йому йому також соломи також корму багато у-нас також місце  
[H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4554](#) [H4725](#) [H1571](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָלוּי:  
 переночувати

l сказала до нього: „l соломи, i паші багато є в нас, також місце ночувати“.

26 וַיִּקְרַע הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:  
 l-схилився чоловік i-поклонився Господу  
[H0376](#) [H6915](#) [H3068](#) [H7812](#)

l той чоловік нахилився, i вклонився Богові аж до землі,

27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנָי אַבְרָהָם לֹא-עָזַב  
 i-сказав благословенний Бог Господь пана-мого Авраама який не залишив  
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0113](#) [H0085](#) [H3808](#)

חֶסְדָּו וְאֵמֶתוֹ מֵעַם אֲדָנָי אֲנֹכִי בְדֶרֶךְ נִתְּנִי יְהוָה בֵּית  
 милости-Своєї вірности-Своєї від і-вірности-Своєї пана-мого мене дорогою вів Господь до-дому  
[H0571](#) [H0113](#) [H0595](#) [H1870](#) [H5148](#) [H3068](#)

אָחִי אֲדָנָי:  
 братів пана-мого  
[H0113](#) [H0251](#)

та й сказав: „Благословенний Господь, Бог пана мого Авраама, що не опустив милости Своєї й вірности Своєї від пана мого! Я був у дорозі, Господь припровадив мене до дому братів мого пана“.

28 וַתָּרֵץ וַתִּבְּגַל הַנַּעֲרָ וַתְּדַבֵּר לְבֵית וַתִּזְכָּר אִמָּה כְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה:  
 l-побігла дівчина i-розповіла дому матері-своєї про-речі ці  
[H5046](#) [H5291](#) [H7323](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0517](#)

l побігла дівчина, i розповіла в домі своєї матері про цю пригоду.

29 וַיִּלְבַּק אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיִּרְץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-  
 A-в-Ревекки брат i-ім'я-його Лаван i-побіг Лаван до чоловіка надвір до джерела  
[H0251](#) [H7259](#) [H8034](#) [H7323](#) [H0413](#) [H2351](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0413](#)

הַעֵיץ:  
 джерела

A в Ревекки був брат, на ймення йому Лаван. l побіг Лаван до того чоловіка надвір, до джерела.

אָחַתּוֹ	יָדַי	עַל-	הַצְּמָדִים	וְאֶת-	הַנֶּזֶם	אֶת-	כְּרֵאת	וַיְהִי	30
сестри-своєї	руках	на	браслети	i	каблучку	—	коли-побачив	I-сталося	
<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H3027</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5141</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H1961</a>	
הָאִישׁ	אֵלַי	דָּבַר	כֵּן-	לְאמֹר	אָחַתּוֹ	רֵבֶקָה	דְּבָרַי	אֶת-	וַיִּשְׁמְעוּ
чоловік	мені	говорив	так	кажучи	сестри-своєї	Ревекки	слова	—	i-коли-почув
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H7259</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>
	הָעַיִן:	עַל-	הַנְּמָלִים	עַל-	עָמַד	וְהִנֵּה	הָאִישׁ	אֶל-	וַיָּבֵא
	джерела	біля	верблюдів	біля	він-стоїть	i-ось	чоловіка	до	i-прийшов
			<a href="#">H1581</a>		<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>

I сталося, як він побачив серезжку та náручні на руках сестри своєї, i коли почув слова Ревеки, сестри своєї, що говорила: „Отак говорив мені той чоловік“, то прибув він до того чоловіка, — а той ось стоїть при верблюдах біля джерела, —

פָּנִיתִי	וְאָנֹכִי	בְּחוּץ	תַּעֲמֹד	לָמָּה	יְהוָה	בְּרוּךְ	בּוֹא	וַיֹּאמֶר	31
підготував	a-я	надворі	стоїш	чому	Господом	благословенний	заходь	I-сказав	
<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0559</a>	
						לְנַמְלִים:	וּמְקוֹם	הַבַּיִת	
						для-верблюдів	i-місце	дім	
						<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H4725</a>		

i сказав: „Увійди, благословенний Господа! Чого стоятимеш надворі? А я опорожнив дім i місце для верблюдів“.

לְנַמְלִים	וּמִסְפּוֹא	תָּבֵן	וַיִּתֵּן	הַנְּמָלִים	וַיִּפְתַּח	הַבַּיִתָּה	הָאִישׁ	וַיָּבֵא	32
верблюдам	i-корму	соломи	i-дав	верблюдів	i-розв'язав	y-дім	чоловік	I-увійшов	
<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H4554</a>	<a href="#">H8401</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1581</a>			<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0935</a>	
			אִתּוֹ:	אֲשֶׁר	הָאָנָשִׁים	וּרְגְלָיו	לְרַחֵץ	וּמִים	
			з-ним	які	людей	i-ноги	ноги-його	обмити	i-воду
			<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H7364</a>	<a href="#">H4325</a>

I ввійшов той чоловік до дому. А Лаван порозсідлував верблюди, i дав соломи й паші для верблюдів, i води, щоб умити ноги йому й ноги людям, що були з ним.

דְּבָרָתִי	אִם-	עַד	אֲכַל	לֹא	וַיֹּאמֶר	לְאֹכְלִי	לְפָנָיו	(וַיּוֹשֶׁם)	[וַיִּישֶׁם]	33
скажу	не	поки	буду-їсти	не	i-сказав	їсти	перед-ним	i-поставили	i-подали	
<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3455</a>	<a href="#">H3455</a>	
							דְּבָרַי:	וַיֹּאמֶר	דְּבָרַי	
							говори	i-сказав	слова-свої	
							<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1697</a>	

I поставлено перед ним, щоб він їв. А той відказав: „Не буду їсти, аж поки не розкажу своєї справи“. А Лаван відказав: „Говори!“

אָנֹכִי:	אַבְרָהָם	עֶבֶד	וַיֹּאמֶר	34
я	Авраама	слуга	I-сказав	
<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0559</a>	

I той став говорити: „Я раб Авраамів.“

צֹאן	לּוֹ	וַיִּתֵּן-	וַיִּגְדַּל	מְאֹד	אֲרָנִי	אֶת-	בְּרַךְ	וַיְהִי	35
овець	йому	i-дав	i-він-став-великим	дуже	пана-мого	—	благословив	A-Господь	
<a href="#">H6629</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3068</a>	
			וּחְמָרִים:	וּנְמָלִים	וּשְׂפָחָת	וְעֶבְדָּם	וְזָהָב	וּכְסָף	וּבָקָר
			i-ослів	i-верблюдів	i-рабинь	i-рабів	i-золота	i-срібла	i-волів
			<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H1241</a>

А Господь щедро поблагословив моего пана, і він став великий. І дав Він йому худобу дрібну та велику, і срібло, і золото, і рабів, і невольниць, і верблюди, й осли.

וַיִּתֶּן־	זְקֵנְתָּהּ	אַחֲרָי	לְאֲדֹנָי	בֶּן	אֲדֹנָי	אֵשֶׁת	שָׂרָה	וַתֵּלֶד	36
i-дав	старості-ї	після	панові-моєму	сина	пана-мого	дружина	Sarra	I-народила	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2209</a>		<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H3205</a>	
						לְוִי	אֲשֶׁר־	כָּל־	אֶת־
						його	що	все	—
								<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>

А Сарра, жінка пана мого, будши старію, уродила панові моєму сина. А він йому все дав, що мав.

מִבְּנוֹת	לְבִנִי	אִשָּׁה	תִּקַּח	לֹא־	לֵאמֹר	אֲדֹנָי	וַיִּשְׁבַּעֵנִי	37
з-дочок	для-сина-мого	дружину	візьмеш	не	кажучи	пан-мій	I-заприсягнув-мене	
<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H7650</a>	
			בְּאֶרֶץ־וְ	יֹשֵׁב	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי	
			в-землі-його	живу	я	серед-якого	ханаанця	
			<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0595</a>			

І заприсяг мене пан мій, говорячи: „Не візьмеш жінки для сина мого з-посеред дочок ханаанейнина, що я пробуваю в його краю.

וְלִקַּחְתָּ	מִשְׁפַּחְתִּי	וְאֶל־	תֵּלֶךְ	אָבִי	בֵּית־	אֶל־	לֹא־	אִם־	38
i-візьмеш	родини-моєї	i-до	підеш	батька-мого	дому	до	не	тільки-якщо	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>		
						לְבִנִי	אִשָּׁה		
						для-сина-мого	дружину		
							<a href="#">H0802</a>		

Але підеш до дому батька мого, і до мого роду, і візьмеш жінку для сина мого”.

אֲחֵרָי	הָאִשָּׁה	תֵּלֶךְ	לֹא־	אֲלֵי	אֲדֹנָי	אֶל־	וַאֲמַר	39
за-мною	жінка	піде	не	може	пана-мого	до	I-сказав-я	
	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0194</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

І сказав я до пана свого: „Може та жінка не піде за мною?”

מִלְאָכֹוּ	יִשְׁלַח	לְפָנָיו	הַתְּהַלֵּכְתִּי	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֲלֵי	וַיֹּאמֶר	40
ангела-Свого	пошле	перед-Ним	я-ходив	перед-Яким	Господь	мені	I-сказав	
<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1980</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
מִמִּשְׁפַּחְתִּי	לְבִנִי	אִשָּׁה	וְלִקַּחְתָּ	דֶּרֶכְךָ	וְהִצְלִיחַ	אֵתְךָ		
з-родини-моєї	для-сина-мого	дружину	i-візьмеш	шляхові-твоєму	i-допоможе	з-тобою		
<a href="#">H4940</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H0854</a>		
						אָבִי	וּמִבֵּית	
						батька-мого	i-з-дому	
						<a href="#">H0001</a>		

І сказав він до мене: „Господь, що ходив перед обличчям моїм, пошле Свого Ангола з тобою, і дорогу твою пощастить, і ти візьмеш жінку для сина мого з роду мого й з дому батька мого.

לֹא־	וְאִם־	מִשְׁפַּחְתִּי	אֶל־	תָּבוֹא	כִּי	מִמְאֲלָתִי	תִּנְקָה	אָז	41
не	а-якщо	родини-моєї	до	прийдеш	коли	від-клятви-моєї	будеш-вільний	тоді	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H5352</a>		
						מִמְאֲלָתִי	וְהָיִיתָ	לְךָ	וַיִּתְּנוּ
						від-клятви-моєї	i-будеш	тобі	дадуть
						<a href="#">H0423</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5414</a>	

Тоді будеш очищений ти від закляття мого, як прийдеш до роду мого, а коли вони не дадуть тобі, то будеш ти чистий від закляття мого.

אָבְרָהָם	אַדְנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאָמַר	הָעַיִן	אֶל-	הַיּוֹם	וְאָבָא	42
Авраама	пана-мого	Боже	Господи	i-сказав-я	джерела	до	сьогодні	I-прийшов-я	
<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0935</a>	
	עָלֶיָּהּ:	הַלֵּךְ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	דְּרָכָי	מִצְּלִיחַ	נָא	יְשׁוּד-	אִם-
	ним	іду	я	яким	шляхові-моєму	що-допомагаєш	прошу	Ти-є	якщо
		<a href="#">H11980</a>	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3426</a>	

I прибув я сьогодні до джерела, та й сказав: „Господи, Боже пана мого Авраама, коли б же Ти вчинив щасливою дорогою мою, що нею ходжу́ я!

הֵיצֵאת	הַעֲלָמָה	וְהָיָה	הַמַּיִם	עַיִן	עַל-	נֹצֵב	אֲנֹכִי	הִנֵּה	43
яка-виходить	дівчина	i-нехай-буде	водяного	джерела	біля	стою	я	ось	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5959</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4325</a>			<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H2009</a>	
	מִכְרֵךְ:	מַיִם	מֵעֵט-	נָא	הַשְּׁקִינִי-	אֵלַיָּהּ	וְאָמַרְתִּי	לְשֹׁאֵב	
	з-гличика-твого	води	трохи	прошу	напій-мене	їй	i-скажу-я	черпати	
	<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7579</a>	

Ось я стою над джерелом води, і станеться, що дівчина, яка вийде води брати, а я їй скажу: Дай но мені напитися трохи води з свого глека,

הָאִשָּׁה	הִוא	אֲשָׁאֵב	לְנִמְלִיךָ	וְגַם	שָׁתָה	אַתָּה	גַּם-	אֵלַי	וְאָמַרְהָ	44
жінка	вона	почерпну	для-верблюдів-твоїх	i-також	пий	ти	також	мені	i-скаже	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7579</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8354</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
			אֲדָנָי:	לְבֶן-	יְהוָה	הַכִּיחַ		אֲשֶׁר-		
			пана-мого	для-сина	Господь	призначив		яку		
			<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3198</a>				

вона ж відкаже мені: Пий і ти, і для верблюдів твоїх наберу́ я води, то вона та жінка, яку призна́чив Господь для сина пана мого.“

וְכַדָּהּ	יֵצֵאת	רֵבֶקָה	וְהָיָה	לְבִי	אֶל-	לְדַבֵּר	אָכְלָהּ	טָרַם	אֲנִי	45
i-гличик-її	виходить	Ревекка	i-ось	серці-своєму	в	говорити	закінчив	ще-не	я	
<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H7259</a>	<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H0589</a>	
	נָא:	הַשְּׁקִינִי	אֵלַיָּהּ	וְאָמַר	וְהִשָּׁאֵב	הָעַיִנָּה	וַתֵּרֶד	שִׁכְמָהּ	עַל-	
	прошу	напій-мене	їй	i-сказав-я	i-начерпала	до-джерела	i-зійшла	плечі-її	на	
	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7579</a>		<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H7926</a>		

I поки скінчїв я говорити в своїм серці, аж ось виходить Ревека, а її глек на плечі в неї. I зійшла вона до джерела, та й набрала води. I сказав я до неї: Напій же мене!

נִמְלִיךָ	וְגַם-	שָׁתָה	וַתֹּאמֶר	מֵעִלָּיָהּ	כַּדָּהּ	וַתוֹרֵד	וַתִּמְהַר	46
верблюдів-твоїх	i-також	пий	i-сказала	з-себе	гличик-свій	i-спустила	I-поспішила	
<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H3381</a>		
		הַשְּׁקֵתָה:	הַנִּמְלִיִּים	וְגַם	וַאֲשֶׁת־	אֲשָׁה		
		напоїла	верблюдів	i-також	i-напився-я	напою		
		<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H8248</a>		

I метнулась вона, і свого глека з себе зняла та й сказала: Пий, а я понапуваю й верблюди твої. I я пив, а вона понапувала й ті верблюди.



אֲרֶצָה	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	דְּבָרֵיהֶם	אֶת־	אַבְרָהָם	עֶבֶד	שָׁמַע	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	52
до-землі	i-поклонився	слова-їхні	—	Авраама	слуга	почув	коли	I-сталося	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H1961</a>	

לִיהוָה:  
Господу  
[H3068](#)

I сталося, коли їхні слова почув раб Авраамів, то вклонивсь до землі Господеві.

נָתַן	וּמַגֵּדָתַי	לְרֵבֶקָה	וַיִּתֵּן	וּבְגָדִים	זָהָב	וּכְלִי	כֶסֶף	כְּלֵי־	הָעֶבֶד	וַיּוֹצֵא	53
дав	i-подарунки	Ревекці	i-дав	i-одяг	золоті	i-речі	срібні	речі	слуга	I-виніс	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4030</a>	<a href="#">H7259</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H3318</a>	

וְלְאִמָּהּ:  
i-матері-її  
[H0517](#)

לְאָחֵיהָ  
братові-її  
[H0251](#)

I вийняв той раб срібний посуд, і посуд золотий та шати, і дав Ревекці, і дав цінні речі братові її та матері її.

וַיֹּאמֶר	בְּבָקָר	וַיִּקְוּמוּ	וַיִּלְינוּ	עִמּוֹ	אֲשֶׁר־	וְהָאָנָשִׁים	הוּא	וַיִּשְׁתְּנוּ	וַיֵּאכְלוּ	54
i-сказав	вранці	i-встали	i-ночували	з-ним	які	i-люди	він	i-пили	I-їли	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1242</a>					<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0398</a>	

לְאֵדֹנָי:  
до-пана-мого  
[H0113](#)

שְׁלַחֲנִי  
відпустіть-мене  
[H7971](#)

I їли й пили він та люди, що з ним, і ночували. А коли рано встали, то він сказав: „Відішліть мене до пана мого“.

אָחֵר	עֶשְׂרִים	אוֹ	יָמִים	אִתָּנוּ	הַנְּעָרָה	תֵּשֵׁב	וְאִמָּהּ	אָחֵיהָ	וַיֹּאמֶר	55
потім	десять	або	днів	з-нами	дівчина	нехай-побуде	i-мати-її	брат-її	I-сказав	
	<a href="#">H6218</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0559</a>	

תֵּלֵךְ:  
підє  
[H3212](#)

I сказав її брат та мати її: „Нехай посидить дівчина з нами хоч днів з десять, — потім підєш“.

דְּרָכָי	הַצְּלִיחַ	וַיהוָה	אֵתִי	תִּצְטַרְּפוּ	אֵלַי־	וַיֹּאמֶר	56
шляхові-моєму	допоміг	a-Господь	мене	затримуйте	не	I-сказав	
<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0309</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0559</a>	

לְאֵדֹנָי:  
до-пана-мого  
[H0113](#)

וְאִלְכָה  
i-підє  
[H3212](#)

שְׁלַחֲנִי  
відпустіть-мене  
[H7971](#)

I сказав він до них: „Не спізнуйте мене, бо Господь пощастив мою путь. Відішліть мене, і нехай я підє до пана свого“.

וַיֹּאמְרוּ	נִקְרָא	לְנַעֲרָה	אֶת־	פִּיהָ: уста-її	57
I-сказали	покличємо	дівчину	i-запитаємо		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6310</a>	

А вони відказали: „Покличмо дівчину, і запитаймо її саму.“

וַיִּקְרְאוּ	לְרֵבֶקָה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	הַתֵּלְכִי	עִם־	הָאִישׁ	הַזֶּה	וַתֹּאמֶר	אֵלַי: підє	58
I-покликали	Ревекку	i-сказали	їй	чи-підєш	з	чоловіком	цим	i-сказала		
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7259</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3212</a>	

I покликали Ревекку, і сказали до неї: „Чи ти підєш з цим чоловіком?“ А вона відказала: „Підє“.



עָשָׂה:	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	לְיִצְחָק	הָעֶבֶד	וַיְסַפֵּר	66
зробив	які	справи	про-все	—	Iсаакові	слуга	I-розповів	
		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H5650</a>		

| I раб розповів Iсакові про всі речі, які він учинив.

לוֹ	וַתְּהִי־	רֵבֶקָה	אֶת־	וַיִּקַּח	אִמּוֹ	שָׂרָה	הָאֵלֶּלֶה	יִצְחָק	וַיְבָאָהּ	67
йому	i-стала-вона	Ревекку	—	i-взяв	матері-своєї	Сарри	до-намету	Iсаак	I-ввів-її	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7259</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0935</a>	

פ	אִמּוֹ:	אֶחָרַי	יִצְחָק	וַיִּנָּחֵם	וַיֵּאָהֱבָהּ	לְאִשָּׁה	
—	матері-своєї	після	Iсаак	i-втішився	i-полюбив-її	за-дружину	
	<a href="#">H0517</a>		<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H0802</a>	

| I впровадив її Iсак до намету Сарри, матері своєї. I взяв він Ревекку, і за жінку йому вона стала, і він її покохав.  
I Iсак був утішений по смерті матері своєї.